

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stało się w jednym z dni i On wszedł do łodzi i uczniowie Jego i powiedział do nich przeszlibyśmy na drugą stronę jeziora i zostali wyprowadzeni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W czasie jednego z tych dni zdarzyło się, że wszedł On do łodzi,* a uczniowie z Nim, i powiedział do nich: Przeprawmy się na drugą stronę jeziora.** I odbili od brzegu. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś w jeden (z) dni, i on wszedł do łodzi i uczniowie jego i powiedział do nich: Przejdźmy na przeciwko jeziora . I wypłynęli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stało się w jednym (z) dni i On wszedł do łodzi i uczniowie Jego i powiedział do nich przeszlibyśmy na drugą stronę jeziora i zostali wyprowadzeni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie jednego z tych dni Jezus wszedł wraz z uczniami do łodzi i powiedział: Przeprawmy się na drugą stronę jeziora. Odbili zatem od brzegu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pewnego dnia wszedł do łodzi ze swymi uczniami i powiedział do nich: Przeprawmy się na drugą stronę jeziora. I odpłynęli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się dnia jednego, że on wstąpił w łódź i uczniowie jego, i rzekł do nich: Przeprawmy się na drugą stronę jeziora . I puścili się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się dnia jednego, a on wstąpił w łódkę i uczniowie jego, i rzekł do nich: Przeprawmy się za jezioro. I odbili się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewnego dnia wszedł ze swymi uczniami do łodzi i rzekł do nich: Przeprawmy się na drugą stronę jeziora. I odbili od brzegu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stało się pewnego dnia, że wstąpił do łodzi On i uczniowie jego i rzekł do nich: Przeprawmy się na drugi brzeg jeziora . I odbili od brzegu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewnego dnia On i Jego uczniowie wsiedli do łodzi. Wtedy powiedział do nich: Przeplłynmy na drugą stronę jeziora. I odpłynęli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdarzyło się pewnego dnia, że Jezus wszedł do łodzi ze swymi uczniami. Powiedział do nich: „Przeprawmy się na drugi brzeg jeziora”. I odpłynęli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zdarzyło się, że jednego dnia również On wszedł do łodzi, z Nim Jego uczniowie. Powiedział do nich: „ Przeprawmy się na drugi brzeg jeziora ”. Odbili od lądu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	I sstało się jednego dnia, a on wstąpił w łódź, i uczniowie jego; i rzekł do nich: Przeprawmy się na drugą stronę

¹⁾ Mogła mierzyć 8,27 m dł., 2,3 m szer. i 1,3 wys., <x>490 8:22</x>L.

²⁾ <x>470 8:18</x>; <x>470 8:28-34</x>; <x>480 5:1-20</x>; <x>470 9:18-26</x>; <x>480 5:21-43</x>

		Przekład	jeziora. I odwieźli się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pewnego dnia (Jezus) wszedł do łodzi razem z uczniami. I powiedział do nich: - Przeprowmy się na drugą stronę jeziora. I odbili od brzegu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося, що одного дня він та його учні ввійшли до човна. Він сказав до них: Перепливімо на другий бік озера. I відпливли.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Stało się zaś w jednym z tych dni, i on wstąpił do jakiegoś statku i uczniowie jego, i rzekł istotnie do nich: Może przejechalibyśmy na wskroś do tego brzegu na przeciwległym krańcu jeziora. I zostali zawiedzeni na górę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w jeden z dni stało się, że on wszedł do łodzi, jak również jego uczniowie, oraz do nich powiedział: Przeprowmy się na drugą stronę jeziora. Zatem wypłynęli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pewnego dnia Jeszua wszedł do łodzi wraz ze swymi talmidim i powiedział im: "Przeprowmy się na drugą stronę jeziora".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pewnego dnia on i jego uczniowie weszli do łodzi; i rzekł do nich: "Przeprowmy się na drugą stronę jeziora". I odbili od brzegu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kilka dni później Jezus powiedział uczniom: — Przepłynmy na drugi brzeg jeziora. Wsiedli więc do łodzi i wypłynęli.